

|          | EN   | DE  |
|----------|--|---|
|          | Frau HILDE SCHILL is called in and having been duly sworn, is examined by Mr. Barnes as follows:         | Frau HILDE SCHILL wird hereingerufen und wird, nachdem sie ordnungsgemäß vereidigt wurde, von Herrn Barnes wie folgt vernommen: |
| <b>Q</b> | Are your full names Hilde Schill?  | Ist Ihr voller Name Hilde Schill?   |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | Your maiden name is Pfeiffer?  | Ihr Mädchenname ist Pfeiffer?   |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | Are you a German national?   | Sind Sie deutscher Staatsangehörigkeit?   |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | And of the Evangelical Lutheran faith?   | Sind sie evangelisch-lutherischen Glaubens?   |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | Is your occupation that of a housewife?  | Ist Ihr Beruf der einer Hausfrau?   |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | I think you are a widow and have one child?  | Ich glaube, sie sind Witwe und haben ein Kind?  |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | This court is concerned with Fuhlsbüttel police prison; were you over there during the years of the war? | Dieses Gericht befasst sich mit dem Polizeigefängnis Fuhlsbüttel; waren Sie während der Kriegsjahre dort gewesen?               |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | When did you go?   | Wann sind Sie hin?  |
| <b>A</b> | In May 1944.   | Im Mai 1944.  |
| <b>Q</b> | And how long did you stay here?  | Und wie lange sind Sie dort geblieben?  |
| <b>A</b> | Until February or march 1945.  | Bis zum Februar oder März 1945.   |
| <b>Q</b> | And where did you go on to from Fuhlsbüttel?   | Und wohin sind Sie nach Fuhlsbüttel gekommen?   |
| <b>A</b> | To the remand prison in Hamburg pending investigation.   | In das Untersuchungsgefängnis in Hamburg.   |

|          |   |  |
|----------|---|--|
| <b>Q</b> | And what was the consequence of that?   | Und was war die Folge daraus?  |
| <b>A</b> | My husband was executed without being tried and I myself was arrested.  | Mein Mann wurde hingerichtet, ohne dass er vor Gericht gestellt wurde, und ich selbst wurde verhaftet.   |
| <b>Q</b> | Were you tried?   | Wurden Sie vor Gericht gestellt?   |
| <b>A</b> | No  | Nein.  |
| <b>Q</b> | And I take it you went to the prison in May 1944 as a prisoner?   | Und ich nehme an, dass Sie im Mai 1944 als Gefangene ins Gefängnis gingen?   |
| <b>A</b> | Yes.  | Ja.  |
| <b>Q</b> | Do you recognise in this court any of the former members of the staff who were there when you were there?   | Erkennen Sie in diesem Gericht einen der ehemaligen Mitarbeiter, die dort waren, als SIE dort waren?   |
| <b>A</b> | Yes.  | Ja.  |
| <b>Q</b> | Which ones?   | Welche?  |
| <b>A</b> | Tessmann, Frau BISMARCK and Frau BURMEISTER.  | Tessmann, Frau BISMARCK und Frau BURMEISTER  |
| <b>Q</b> | A former wardress called BORGEMEHN is also charged but not here; do you remember such a wardress?   | Eine ehemalige Aufseherin namens BORGEMEHN wird ebenfalls angeklagt, ist aber nicht hier; erinnern Sie sich an eine solche Aufseherin?   |
| <b>A</b> | Yes.  | Ja.  |
| <b>Q</b> | Now, the charges before this court concern the alleged maltreatment of foreigners by these defendants who were members of the staff of Fuhlsbüttel. Can you tell the court what you yourself have seen or heard in respect of any of those four persons we have just named? | Die Anklage vor diesem Gericht bezieht sich nun auf die angebliche Misshandlung von Ausländern durch diese Angeklagten, die zum Personal von Fuhlsbüttel gehörten. Können Sie dem Gericht mitteilen, was Sie selbst in Bezug auf eine der vier von uns genannten Personen gesehen oder gehört haben? |
| <b>A</b> | I cannot say anything in respect of TESSMANN as far as foreigners are concerned.  | Was die Ausländer betrifft, kann ich zu TESSMANN nichts sagen.   |
| <b>Q</b> | What about BISMARCK?  | Was ist mit BISMARCK?  |
| <b>A</b> | Beatings occurred daily. With foreigners I take it that they received it more or less not understanding the orders or the command.  | Es gab täglich Schläge. Bei Ausländern nehme ich an, dass sie die Befehle oder die Anweisung mehr oder weniger nicht verstanden haben.   |
| <b>Q</b> | Have you seen any of those people whom you have just recognised beating foreigners?   | Haben Sie gesehen, dass einer der Menschen, die Sie gerade erkannt haben, Ausländer geschlagen hat?  |

|          |  |   |
|----------|--|---|
| <b>A</b> | Yes, I have seen BURMEISTER and BORGEMEHN beat them.   | Ja, ich habe gesehen, wie BURMEISTER und BORGEMEHN sie geschlagen haben.  |
| <b>Q</b> | Can you give us some details in each case?   | Können Sie uns zu jedem Fall einige Einzelheiten nennen?  |
| <b>A</b> | No, I cannot give any particular details because it happened 360 times in a year and I cannot remember any particular details. | Nein, ich kann keine besonderen Einzelheiten nennen, weil es 360 Mal im Jahr geschah und ich mich an keine besonderen Einzelheiten erinnern kann. |
| <b>Q</b> | What kind of beating was administered by BURMEISTER?   | Welche Art von Prügel wurde von BURMEISTER vollzogen?   |
| <b>A</b> | Slapping in the face.  | Schläge ins Gesicht.  |
| <b>Q</b> | With the fist or open hand?  | Mit der Faust oder der offenen Hand?  |
| <b>A</b> | With the open hand.  | Mit der offenen Hand.   |
| <b>Q</b> | Were there any other forms of maltreatment?  | Gab es noch andere Formen der Misshandlung?   |
| <b>A</b> | Not so much maltreatment, more deprivation of food.  | Nicht so viel Misshandlung, mehr Entzug von Essen.  |
| <b>Q</b> | Was that done for any reason?  | Wurde das aus einem beliebigen Grund getan?   |
| <b>A</b> | For the smallest offence, such as talking or looking out of the window the prisoners were deprived of the food.                | Für das kleinste Vergehen, wie z.B. reden oder aus dem Fenster schauen, wurde den Gefangenen das Essen entzogen.                                  |
| <b>Q</b> | Was that done by the wardresses of whom you are speaking?  | Wurde das von den Aufseherinnen getan, von denen Sie sprechen?  |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | And were the foreigners deprived of their food?  | Und wurde den Ausländern das Essen entzogen?  |
| <b>A</b> | Yes, mostly foreigners were the sufferers with the deprivation of food.  | Ja, meistens waren Ausländer die Leidtragenden, denen das Essen entzogen wurde.   |
| <b>Q</b> | Can you say anything about BORGEMEHN?  | Können Sie etwas über BORGEMEHN sagen?  |
| <b>A</b> | I, on one occasion, saw her pull a dutch woman out of her bed when the dutch woman stayed in bed and she has beaten her.       | Ich habe einmal gesehen, wie sie eine Niederländerin aus ihrem Bett zog und sie geschlagen hat, als die Niederländerin im Bett blieb.             |
| <b>Q</b> | How did she pull her out of the bed?   | Wie hat sie sie aus dem Bett geholt?  |
| <b>A</b> | Pulled her by the hair.  | Sie hat sie an den Haaren gezogen.  |
| <b>Q</b> | Was the dutch woman allowed to be in bed or was she breaking the rules?  | Durfte die Holländerin im Bett sein oder hat sie gegen die Regeln verstoßen?  |

|          |  |   |
|----------|--|---|
| <b>A</b> | I cannot say that for certain but I was told by the other dutch woman that this woman had permission to stay in bed.   | Ich kann das nicht mit Sicherheit sagen, aber die andere Niederländerin hat mir gesagt, dass diese Frau die Erlaubnis hatte, im Bett zu bleiben.                                      |
| <b>Q</b> | Do you know whether she was well or ill?   | Wissen Sie, ob sie gesund oder krank war?   |
| <b>A</b> | She was ill.   | Sie war krank.  |
| <b>Q</b> | Were you able to do anything to prevent this instance of maltreatment?   | War es Ihnen möglich, diesen Fall von Misshandlung zu verhindern?   |
| <b>A</b> | No.  | Nein.   |
| <b>Q</b> | How you have recognised TESSMANN although you say that you had very little to do with him?   | Wie haben Sie TESSMANN erkannt, obwohl Sie sagen, dass Sie sehr wenig mit ihm zu tun hatten?  |
| <b>A</b> | Yes, I myself was personally interrogated by TESSMANN.   | Ja, ich selbst wurde von TESSMANN persönlich verhört.   |
| <b>Q</b> | Was that on your arrival at the prison?  | War das bei Ihrer Ankunft im Gefängnis?   |
| <b>A</b> | No, later.   | Nein, später.   |
| <b>Q</b> | Now the court has heard that TESSMANN was the commandant of the prison.  | Das Gericht hat nun gehört, dass TESSMANN der Kommandant des Gefängnisses war.  |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | And you have told the court that beating was part of the daily routine?  | Und Sie haben dem Gericht gesagt, dass Schläge zur täglichen Routine gehörten?  |
| <b>A</b> | Yes.   | Ja.   |
| <b>Q</b> | Are you able to tell the court whether that beating was approved of or forbidden by TESSMANN?  | Können Sie dem Gericht mitteilen, ob diese Schläge von TESSMANN genehmigt oder verboten wurden?   |
| <b>A</b> | I cannot say for certain but I assume that he tolerated it.  | Ich kann es nicht mit Sicherheit sagen, aber ich gehe davon aus, dass er es toleriert hat.  |
| <b>Q</b> | Why do you assume that?  | Warum gehen Sie davon aus?  |
| <b>A</b> | Because the women wardresses who beat hardest and beat the most were favoured by TESSMANN and the wardress BURMEISTER on one occasion was the guard commander. | Weil die Aufseherinnen, die am härtesten und am meisten geschlagen haben, von TESSMANN bevorzugt wurden und die Aufseherin BURMEISTER bei einer Gelegenheit die Wachkommandantin war. |
| <b>Q</b> | Is the Bereitschaftsführer a rank?   | Ist Bereitschaftsführer ein Rang?   |
| <b>A</b> | I think so.  | Ich denke doch.   |

|                             |  |   |
|-----------------------------|--|---|
| <b>Q</b>                    | And you were going to give a second reason, I think?   | Und Sie wollten einen zweiten Grund nennen, denke ich?  |
| <b>A</b>                    | Because the food carriers, the people who had to fetch the food, were mostly Russians and were frequently beaten with the butts of rifles, which was seen by TESSMANN. | Denn die Essensbringer, also die Leute, die das Essen holen mussten, waren meist Russen und wurden häufig mit Gewehrkolben geschlagen, was TESSMANN gesehen hat.    |
| <b>Q</b>                    | Did he stop it?  | Hat er es unterbunden?  |
| <b>A</b>                    | No.  | Nein.   |
| <b>Q</b>                    | Or rebuke the perpetrator?   | Oder den Täter zurechtgewiesen?   |
| <b>A</b>                    | No, on the contrary.   | Nein, ganz im Gegenteil.  |
| <b>Q</b>                    | During the whole time you were in Fuhlsbüttel did you ever see or hear of any orders to prohibiting the maltreatments you have described?                              | Haben Sie in der ganzen Zeit, in der Sie in Fuhlsbüttel waren, jemals einen Befehl zum Verbot der von Ihnen beschriebenen Misshandlungen gesehen oder davon gehört? |
| <b>A</b>                    | No.  | Nein.   |
| <b>DR. TANTS</b>            |  |   |
| <b>Q</b>                    | No questions.  | Keine Fragen.   |
| <b>DR. WESTPHAL</b>         |  |   |
| <b>Q</b>                    | No questions.  | Keine Fragen.   |
| <b>DR. BREYMEIER</b>        |  |   |
| <b>Q</b>                    | No questions.  | Keine Fragen.   |
| <b>DR. OESTMANN</b>         |  |   |
| <b>Q</b>                    | No questions.  | Keine Fragen.   |
| <b>DR. BLOCK</b>            |  |   |
| <b>Q</b>                    | No questions   | Keine Fragen.   |
| <b>DR. HERMANN</b>          |  |   |
| <b>Q</b>                    | No questions.  | Keine Fragen.   |
| <b>DR. MEYER-LABASTILLE</b> |  |   |
| <b>Q</b>                    | No questions.  | Keine Fragen.   |

|          | Cross-examined by DR. MATTHIESON  | Kreuzverhör durch DR. MATTHIESON  |
|----------|---|---|
| <b>Q</b> | Were you living together with the Dutch women in one ward; you were talking about the Dutch women in connection with BORGEMEHN?   | Haben Sie mit den niederländischen Frauen in einer Station zusammengelebt? Sie sprachen im Zusammenhang mit BORGEMEHN von den niederländischen Frauen?  |
| <b>A</b> | No.   | Nein.   |
| <b>Q</b> | How were you in a position to see that BORGEMEHN pulled her out of the bed?   | Wie konnten Sie sehen, dass BORGEMEHN sie aus dem Bett gezogen hat?   |
| <b>A</b> | I was employed as a laundry woman in the prison and by virtue of that I could walk about in the prison pretty freely. Then, on one occasion, there was some noise coming out of the ward which accommodated foreigners and I was present when BORGEMEHN opened the door of the ward and went up to the Dutch woman. | Ich war als Wäscherin im Gefängnis angestellt und konnte daher ziemlich frei im Gefängnis herumlaufen. Dann, einmal, gab es einen Lärm aus der Station, die Ausländer beherbergte, und ich war dabei, als BORGEMEHN die Tür der Station öffnete und auf die Holländerin zuzuging. |
| <b>Q</b> | Do you know whether deprivation of food was imposed by the wardresses or whether it was imposed on superior orders?   | Wissen Sie, ob der Nahrungsentzug von den Aufseherinnen oder auf höheren Befehl verhängt wurde?   |
| <b>A</b> | I cannot say whether an order to that effect existed but I assume that it was done on the wardresses order.   | Ich kann nicht sagen, ob es einen Befehl in diesem Umfang gab, aber ich nehme an, dass er auf Anweisung der Aufseherinnen ausgeführt wurde.   |
| <b>Q</b> | You do not know?  | Sie wissen es nicht?  |
| <b>A</b> | I certainly cannot say whether there was an order in existence which said that at the slightest reason a person should be deprived of food; I do not know that.   | Ich kann nicht mit Sicherheit sagen, ob es eine Verordnung gab, die besagt, dass man einer Person beim geringsten Anlass das Essen entziehen soll; das weiß ich nicht.  |
|          | <b>MR. BARNES: No re-examination.</b>   | <b>Keine erneute Befragung.</b>   |
|          | The witness withdraws   | Die Zeugin zieht sich zurück  |
|          | At 1800 hours the court adjourns until 0900 hours, tomorrow, Wednesday 3rd September 1947.  | Um 18.00 Uhr vertagt sich das Gericht auf 09.00 Uhr morgen, Mittwoch, den 3. September 1947.  |